



Unidad académica: Facultad de Filosofía y Letras

Carrera: Traductorado científico-literario

Obligación académica: Traducción literaria II

Duración: anual

Asignación horaria: 4 horas semanales

Año: 4º

Profesor titular / a cargo: Dr. Jorge Converso

Objetivos

- Profundizar y ampliar los conocimientos adquiridos en Traducción Literaria I.
- Familiarizar al alumno con las ideas de prestigiosos teóricos de la traducción.
- Lograr corrección, fidelidad conceptual y fluidez en las traducciones.
- Fomentar la actitud crítica y analítica del alumno.
- Integrar los conocimientos. Lograr que los conceptos adquiridos se apliquen en las traducciones.

Contenidos

Significado: clasificación de Mona Baker.

Campos semánticos: su importancia en la traducción.

Equivalencia textual. Cohesión. Coherencia.

La falta de equivalencia: problemas que plantea.

Colocación. Frases hechas y expresiones idiomáticas.

Límites de la traducción: interlingüísticos, intertextuales y referenciales.

La traducción de la metáfora. Clasificación de Newmark.

La traducción de poesía: dificultades que plantea. Traducción y recreación. La invariante.

La traducción de obras dramáticas. Oralidad. Coordinadas espacio-temporales. Destinatario.

Indicaciones escénicas. Adaptación.

Análisis y comentario de: "Miseria y esplendor de la traducción", de José Ortega y Gasset; "La tarea del traductor", de Walter Benjamin; "La traducción literaria", de Valentín García Yebra.

Práctica

Se traducirán fragmentos de obras de autores consagrados.

Inglés-español: Capote, Truman: *House of Flowers*; Huxley, Aldous: *Music at Night*; Lodge, David: *Therapy*; MacEwan, Ian: *Black Dogs*; Osborne, John: *Look Back in Anger*; Woolf, Virginia: *Kew Gardens*

Español-inglés: Onetti, Juan Carlos: *El infierno tan temido*; Vázquez, M. Esther: *Borges: esplendor y derrota*; Viñas, David: *Los dueños de la tierra*

Bibliografía

Aragó, Manuel Rafael: *Diccionario de dudas y problemas del idioma español* (Buenos Aires: El Ateneo, 1996)

Baker, Mona: *In Other Words* (Londres: Routledge, 1992)

García Yebra, Valentín: *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia* (Madrid: Gredos, 1989)

García Yebra, Valentín: *Teoría y práctica de la traducción* (Madrid: Gredos, 1989)

Longman Dictionary of English Language and Cultura.

Newmark, Peter: *A Textbook of Translation* (Nueva York, Prentice Hall, 1988)

López García, Dámaso, ed.: *Teorías de la traducción (Antología de textos)* (Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996).

López Guix, Juan Gabriel y Wilkinson, Jacqueline: *Manual de traducción* (Barcelona: Gedisa, 1997)

Oxford English-Spanish Spanish-English Dictionary.



Peña, Salvador y Hernández Herrero, M. José: *Traductología* (Manuales de la Universidad de Málaga, 1996).

Room, Adrian: *An A to Z of British Life* (OUP, 1990)

Waisman, Sergio: *Borges y la traducción* (Buenos Aires: Adriana Hidalgo editora, 2005)

Willson, Patricia: *La constelación del sur: traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX* (Buenos Aires: Siglo Veintiuno, 2004).

Zorrilla, Alicia: *Diccionario de las preposiciones españolas* (Buenos Aires: E.D.B., 2002)

Zorrilla, Alicia: *Diccionario de los usos correctos del español* (Buenos Aires: Estrada, 1996)